

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Traducción e ideología: análisis de dos traducciones al español del discurso inaugural de Donald J. Trump**

**Autor/a:** Néstor J. ABIZANDA BUISÁN

**Tutor/a:** María CALZADA PÉREZ

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2017



## **Resumen/ Resum:**

En este Trabajo de Final de Grado se intenta demostrar que la ideología está siempre presente en los procesos de traducción. Con este fin se ha creado un método de análisis basado en los ocho criterios que propone Mona Baker (2006), que se aplica al examen de dos traducciones de un texto de actualidad: el discurso inaugural del actual presidente de los Estados Unidos, Donald J. Trump.

Los criterios, que se han mencionado anteriormente y que nos ayudarán a desentrañar las diferencias que existen entre las dos traducciones al español objeto de nuestro estudio, son estos ocho: *temporality*, *relationality*, *causal emplotment*, *selective appropriation*, *particularity*, *genericness*, *normativeness/canonicity and breach* y *narrative accrual*.

La realización del análisis nos mostrará resultados reveladores de la omnipresencia de la ideología en la traducción y pondrá en evidencia a aquellas personas que argumentan que la traducción es un proceso completamente objetivo y neutral.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Baker, Trump, ideología, traducción, análisis comparativo

## Índice

Índice.....	3
1. Justificación y motivación personal .....	4
2. Marco teórico .....	5
3. Metodología .....	11
4. Análisis.....	13
4.1. <i>Temporality</i> .....	13
4.2. <i>Relationality</i> .....	15
4.3. <i>Causal emplotment</i> .....	18
4.4. <i>Selective appropriation</i> .....	19
4.5. <i>Particularity</i> .....	20
4.6. <i>Genericness</i> .....	23
4.7. <i>Normativeness</i> .....	24
4.8. <i>Narrative accrual</i> .....	26
5. Conclusiones .....	29
6. Bibliografía.....	30
7. Webgrafía .....	31
Apéndices .....	32
<i>Apéndice A. Comparación de textos</i> .....	32
<i>Apéndice B. Análisis ordenado por criterios</i> .....	41
<i>Apéndice C. Datos biográficos de Donald J. Trump</i> .....	50

## 1. Justificación y motivación personal

El presente Trabajo de Final de Grado (TFG) nació de mi interés por las teorías contrarias al «mito del puente entre culturas», que también se conoce como la metáfora del embudo. Descubrí dichas teorías por los trabajos y seminarios de Javier Franco Aixelá. En particular me inspiró su obra: *Un cuestionamiento del mito del puente cultural: la traducción como embudo y el ejemplo de la poesía costarricense*. A grandes rasgos, Franco (2012) nos expone la realidad del mercado traductor: lo que al principio parece una conexión interlingüística igualitaria acaba suponiendo, en realidad, la preponderancia del mundo anglosajón sobre el resto de culturas. Gracias a los trabajos de Franco, me topé con el actual posicionamiento investigador de Mona Baker, que se ha convertido *de facto*, en la protagonista en las sombras de este TFG.

Baker comenzó en la traductología identificándose con los enfoques puramente lingüísticos (véase Baker 1992). Con el transcurso de los años, su producción se fue haciendo más afín a las aproximaciones socio-culturales y hermenéutico-filosóficas hasta que encontró su ubicación actual en el seno de lo que denominaré activismo traductológico. Los trabajos de Baker que he tomado de referencia se basan a su vez en la obra de Walter Fisher (1987, 1997), así que por consiguiente se puede afirmar que las obras de ambos autores han guiado el desarrollo de mi estudio. Sin embargo, la verdadera piedra angular del presente TFG ha sido *Translation and Conflict. A Narrative Account*, donde se expone de forma clara el germen de los postulados de Baker.

A modo de conclusión y reflexión, parece oportuno admitir que este TFG nace de la indignación que me produce la actual hegemonía neoliberal anglosajona encabezada por Donald J. Trump y que, con este trabajo, me sitúo abiertamente a favor de comportamientos activistas en nuestro campo profesional.

## 2. Marco teórico

El método de análisis que mostraré aquí, se ha desarrollado de acuerdo con la línea de investigación más reciente de Mona Baker en torno a las narrativas y a su operatividad para el estudio traductológico. Me centraré, en especial, en la interpretación que hace Baker del paradigma de Fisher. Más adelante en el apartado 4, demostraré la aplicabilidad de dicho método usándolo en el estudio del original y dos traducciones del discurso inaugural del 45º presidente de Estados Unidos, Donald John Trump. Dicha aplicación metodológica sitúa el foco del análisis en los productos traducidos más que en el original. Además, se inicia con procesos descriptivos que concluyen, a menudo, en reflexiones explicativas con la aplicación del espíritu de Calzada Pérez (2001).

Por el momento, y antes de aplicar el método propuesto en este estudio, reflexionaremos acerca de nuestra postura ante la noción de narrativa y nos acercaremos al paradigma de Fisher. Una *narrative*, según Baker (2006: 169), es:

[...] the principal and inescapable mode by which we experienced the world. Narratives are the stories we tell ourselves and other people about the world(s) in which we live. These stories are constructed -not discovered - by us in the course of making sense of reality, and they guide our behaviour and our interaction with others. In this sense, the terms 'narrative' and 'story' can be used interchangeably.

Con arreglo a esta definición, veo las narrativas como posibles variantes en las que los seres humanos podemos entender el mundo. Estas cosmovisiones nacen de nuestras experiencias personales (cotidianas o extraordinarias) que, a su vez, surgen de lo que leemos, de lo que vemos, de lo que nos imaginamos. Otro punto que destaca Baker, y que debemos tener en cuenta, es que las narrativas se construyen, no se descubren. De este modo, interpreto que todo ser humano, a partir de su nacimiento, se suscribe a una o varias narrativas y estas van guiando su comportamiento a medida que crece y evoluciona. Además, intuyo que esta evolución, entendida intelectualmente, se debe en parte a la actualización que hace el ser humano de las narrativas a medida que interactúa con otros seres humanos.

Una vez que ya hemos establecido qué se entiende en este trabajo por narrativas, es el turno de dar forma al paradigma de Fisher. En varias de sus obras (véase, por ejemplo, Fisher 1987 y 1997), Walter R. Fisher desafía el paradigma de racionalidad que defiende que el proceso de toma de decisiones del ser humano se ve influenciado y se guía solamente por argumentos racionales.

Como Fisher, me opongo a esta forma de pensar porque considero que el ser humano se mueve principalmente por impulsos químicos, a los que llamamos emociones, que en muchos casos rigen nuestros actos. En este aspecto y recurriendo al concepto de narrativa antes definido, Fisher afirma que todos nosotros somos narradores que leemos y evaluamos historias a diario (obsérvese arriba que «historia» y «narrativa» son términos intercambiables) y que nuestras acciones se basan en lo que el estudioso denomina *good reasons* (buenas razones). Debido a este hecho, Fisher argumenta que siempre que se debata un hecho, este se sustentará en la interpretación de algún aspecto del mundo que se ha modelado por factores como la personalidad humana *per se* o el trasfondo cultural (Fisher 1987: 49). Por lo que podemos concluir que Fisher piensa que nuestras razones a la hora de emprender una acción se ven influidas por la cultura, la experiencia del mundo o los relatos (otro sinónimo de «narrativa») de nuestro entorno que elegimos creer. Además Fisher (1997: 314) afirma que:

All forms of human communication function to influence the hearts and minds of others - their beliefs, values, attitudes, and/or actions. The concept of good reasons coincides with the assumption that human beings are as much valuing as they are reasoning beings. The fact is that values may serve as reasons, and what we usually call reasons are value-laden.

Fisher, por tanto, establece que las *good reasons* o los valores sobre los que se apuntalan nuestras narrativas están por encima de la racionalidad. Entre estos valores, hay dos que actúan como pilares fundamentales del paradigma: la coherencia y la fidelidad. Baker (2006) nos los explica de esta manera:

[...] narrative paradigm, coherence (or probability) is one of the two principles by which narratives are assessed, the other being *fidelity*. Coherence concerns the internal consistency and integrity of a narrative - how well it hangs together as a story. This involves assessing a narrative with reference to its *structural coherence*, *material coherence* and *characterological coherence*.

[...] Fidelity is assessed by examining a narrative with reference to 'the soundness of its reasoning and the value of its values'.

En resumen, para evaluar una narrativa se usa la coherencia y la fidelidad como parámetros examinadores. La primera hace referencia a si una narrativa se sostiene bien por sí misma o si existen incongruencias en su seno o estructura, mientras que la segunda nos permite sondear la solidez de los valores y argumentos de dicha narrativa.

Todo lo mencionado hasta el momento es especialmente útil para evaluar la comunicación intralingüística que practicamos los seres humanos.

No obstante, en nuestro caso, también hemos de acercarnos a la comunicación interlingüística, para la que necesitamos parámetros de contraste más específicos. Para ello, Baker (como nosotros aquí) acude al trabajo de Somers y Gibson (1994) y Somers (1992, 1997) en solitario. Estos autores propusieron cuatro criterios que bien pueden emplearse para comparar narrativas expresadas a través de textos originales y traducidos:

- *temporality* (temporalidad),
- *relationality* (relacionalidad),
- *causal emplotment* (causalidad)
- *selective appropriation* (apropiación selectiva).

En primer lugar, hay que aclarar que por *temporality* no entendemos que un evento se narre en un orden cronológico, más bien nos referimos a que los componentes de una historia siempre se distribuyen en ella de una forma determinada (con una explicación/efecto consciente o inconsciente). En consecuencia, la temporalidad implica que la secuencia formada es un principio organizativo con el cual interpretamos una experiencia (Baker 2006: 51).

Cuando hablamos de *relationality*, Somers y Gibson (1994) (y también Bruner, 1991: 8) declaran que es imposible para la mente humana comprender un hecho aislado o desentrañar un conjunto de hecho por sí solos. Al contrario, el receptor siempre establece conexiones (o puentes) entre las narrativas. En resumen, la *relationality* sugiere que cualquier acontecimiento se interpreta dentro de una configuración factual más amplia.

Sin embargo, se ha de mencionar que este concepto tiene implicaciones aún más directas para la traducción e interpretación, ya que una de las consecuencias de traducir una narrativa a otra lengua o cultura es que esta última, de algún modo, queda «contaminada» (Baker 2006: 62) en el transcurso del trasvase traductor. Asimismo, el uso de un término con una gran carga de «significado relacional» en la cultura meta, afecta indudablemente a la narrativa origen (Kahf 2000, citada en Baker 2006: 63).

El *causal emplotment* es el criterio que aporta significado a ejemplos concretos, con independencia de su orden cronológico o categórico (Somers 1997: 82, citada en Baker 2006: 67). El *causal emplotment* nos permite trazar los motivos por los cuales se ha producido un hecho, en vez de simplemente tomarlo como un caso espontáneo y aleatorio. De este modo, dos personas pueden consensuar que ha ocurrido una secuencia factual, pero pueden no llegar a un acuerdo en cómo interpretar las relaciones causales que subyacen a esta. Por regla general, se puede identificar el *emplotment* mediante la secuenciación y el orden de los hechos (Baker 2006: 67).

Por *selective appropriation* entendemos que las narrativas se construyen siguiendo criterios evaluativos que dan una sensación de completitud, pero que esconden la posibilidad de que se haya omitido algo. De ser cierta la omisión, ello implicaría una carga ideológica enorme (consciente o inconsciente).

A estos cuatro parámetros propuestos por Somers y Gibson (1994) y en busca de pistas de contraste, Baker añade otros cuatro, planteados por Bruner, de modo adicional (1991):

- *particularity* (particularidad),
- *genericness* (genericidad),
- *normativeness/canonicity and breach* (normatividad/canonicidad e infracción de esta)
- *narrative accrual* (acumulación narrativa).



Al hablar de *particularity*, Bruner (1991: 6-7) da por sentado que las narrativas hacen referencia a sucesos y personas específicas dentro de un marco más general de «tipos de historias», que dan significado e importancia a acontecimientos concretos. De este modo, una narrativa individual que derive de argumentos genéricos puede cambiar en ciertos aspectos pero, en última instancia, no dejará de ser una variante de un esqueleto general más (Baker 2006: 78).

La definición de *genericness* de Bruner (1991: 14) es bastante corta y hace referencia a los tipos reconocibles (o genéricos) de narrativa. Bruner se centra en géneros literarios pero, sin duda, hay otros no literarios; algunos de ellos podrían ser: editoriales, contratos legales, informes de testigos oculares, listas de la compra, menús, artículos académicos, entrevistas de revistas y documentales, entre otros muchos. Estos marcos establecidos de narración dotan tanto al escritor como al lector de amplios «modelos» convencionales que sirven para limitar la tarea hermenéutica de entender acontecimientos humanos, que narramos o escuchamos narrar (Baker 2006: 85).

Para Bruner los incumplimientos o infracciones de guiones canónicos (*normativeness/canonicity and breach*) son los indicadores que permiten saber si una narrativa merece contarse. Por tanto según él, no se constituiría una narrativa si la información de esta no contuviese algún tipo de innovación o infracción del canon. Polletta (1998: 142, citada en Baker 2006: 98), siguiendo esta línea, establece que:

[theorists of narrative] differ on just how many plots there are, and just how universal they are [...] stories not conforming to a cultural stock of plots typically are either not stories or unintelligible.

Bruner (1991: 18) se refiere a *narrative accrual* como la manera en la que fusionamos historias para hacerlas un todo de alguna clase. Un ejemplo de *narrative accrual* sería la afirmación «el magnicidio del archiduque Francisco Fernando de Austria causó el desencadenamiento de la Primera Guerra Mundial» (Bruner 1991: 19, citado en Baker 2006: 101). Baker (2006: 101) propone redefinir este aspecto más ampliamente como el resultado de la exposición repetida a un conjunto de narrativas relacionadas entre sí que finalmente acaban dando forma a una cultura, tradición o historia.

Una vez puestas las bases teóricas de este TFG, a continuación propondré el método que se va a utilizar y analizaré, como he mencionado con anterioridad, el discurso inaugural de Donald Trump.

### 3. Metodología

La metodología del presente TFG comenzó con la lectura del libro de Mona Baker: *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Esta obra dio pie a la consulta de otras (como Somers y Gibson, 1994 o Bruner 1991, entre otras) para luego realizar un modelo de análisis propio muy basado en los criterios que establecen Baker (2006), Bruner (1991) y Somers y Gibson (1994). Una vez estudiados los criterios que se planteaban en estas obras, preparé los ocho criterios de este TFG para su aplicación práctica sobre un texto de actualidad con una gran carga ideológica. Aunque se plantearon diferentes ámbitos, finalmente consideré que la política era el campo de estudio idóneo. Por razones evidentes en los tiempos que corren, recurrí al flamante y polémico presidente de los Estados Unidos de América, Donald J. Trump. Para ser más preciso elegí el discurso inaugural de su toma de posesión de cargo el 20 de enero de 2017 y dos de sus traducciones al español. Se eligió este tipo de texto porque los discursos inaugurales suelen incluir una declaración de intenciones en toda regla por parte del jefe de Estado (en este caso de uno de los más importantes del mundo) y; como tal, merece la pena estudiarse. Asimismo, es un texto que provoca un fructífero trabajo traductor que, por su impacto, también parece conveniente explorar.

El proceso comenzó con la búsqueda de la transcripción original del discurso (extraído de la página web de NBC New York<sup>1</sup>) y continuó con la elección de dos traducciones que tuvieran por lengua meta el español. La primera, publicada en el periódico estadounidense *The New York Times*<sup>2</sup>, emplea un tipo de español que aquí llamaremos latino y que se destina preferentemente (aunque no solo) a lectores de habla hispana afincados en Estados Unidos, más en concreto, en Nueva York. La segunda traducción de este trabajo, que se encontró en el diario español *El País*<sup>3</sup>, hace uso del español de la Península Ibérica.

De ahora en adelante en este TFG llamaremos «T.O» al texto original, «T.1» a la traducción latinoamericana y «T.2» a la traducción peninsular.

Tras examinar los tres textos, tomé de base el original pero me centré en comparar entre sí la T.1 y la T.2, anotando las discrepancias que iban apareciendo entre ambas traducciones. Coloqué las traducciones en columnas y las puse una frente a la otra y cada vez que

---

<sup>1</sup> <http://www.nbcnewyork.com/news/local/Donald-Trump-President-Speech-Full-Transcript-Inauguration-411337455.html>, consultada el 1 de marzo de 2017.

<sup>2</sup> <https://www.nytimes.com/es/2017/01/20/el-discurso-inaugural-completo-de-donald-trump-con-analisis-y-comentarios/>, consultada el 1 de marzo de 2017.

<sup>3</sup> [http://internacional.elpais.com/internacional/2017/01/20/actualidad/1484940369\\_431912.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2017/01/20/actualidad/1484940369_431912.html), consultada el 1 de marzo de 2017.

identificaba alguna diferencia significativa la resaltaba con el subrayador amarillo. Este primer paso del análisis se realizó sin distinción entre los criterios mencionados en el marco teórico. El segundo paso consistió en clasificar los casos de discrepancias obtenidos en uno de los ocho criterios en los que pudieran encajar. Dicho segundo paso se realizó sobre los datos obtenidos en el primer paso; de esta manera se quitó el color amarillo y se cambió a ocho colores distintos, correspondientes a los mencionados criterios. Finalmente se acabó dividiendo, a su vez, la mayoría de los criterios en subgrupos. El análisis y la clasificación por criterios se pueden encontrar en los apéndices A y B respectivamente.

En el capítulo que sigue procederé a presentar los resultados con la descripción de datos, la presentación de casos ilustrativos y una posible y plausible interpretación, todo ello estructurado por criterios y sus subgrupos. Si bien, este trabajo es principalmente cualitativo, dibujaré una tendencia global entre las dos traducciones. Esta tendencia ha de entenderse como provisional a falta de futuros trabajos de corroboración o refutación.

## 4. Análisis

El análisis acometido en este TFG ha conllevado más de cien resultados de los cuales se han tomado en consideración 112 (véase apéndice B). El recuento de casos de discrepancias entre la T.1 y la T.2 por criterios ha sido el siguiente: 17 pertenecen al criterio de *temporality*; 35 pertenecen a *relationality*; *causal emplotment* y *selective appropriation* han aportado 3 casos cada uno; 34 han pertenecido a *particularity*; 4 a *genericness*; 10 a *normativeness* y los últimos 6 se han incluido en *narrative accrual*.

### 4.1. Temporality

El primer criterio evaluado fue el de *temporality* (17 casos); en este apartado he propuesto, a su vez, cuatro subgrupos de: «pasados», «futuros», «adverbios» y «conjunciones». Se recuerda que estos casos pueden consultarse en el apéndice B.

En «pasados» se incluyen aquellos casos en los que la T.1 usa el pretérito perfecto simple de indicativo mientras que la T.2 opta por el pretérito imperfecto de indicativo. Como es bien sabido, el pretérito perfecto simple focaliza la atención en una acción ya terminada. Según la Gramática de la RAE<sup>4</sup> este es un: «[t]iempo perfectivo que indica que la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo se sitúan en un *punto anterior al momento del habla* (mi énfasis)». El imperfecto, en cambio, se centra principalmente en la duración o reiteración de lo narrado o, según la RAE<sup>5</sup>, en la simultaneidad de dos acciones.

Ejemplo 1:

**T.O** Washington flourished – but the people did not share in its wealth.

**T.1** Washington floreció, pero el pueblo no compartió su riqueza.

**T.2** Washington prosperaba, pero el pueblo no compartía su riqueza.

Ejemplo 2:

**T.O** The establishment protected itself, but not the citizens of our country.

**T.1** La élite se protegió pero no cuidó a los ciudadanos de nuestro país.

**T.2** El aparato se protegía a sí mismo, pero no a los ciudadanos de nuestro país.

---

<sup>4</sup> <http://dle.rae.es/?id=U8HCFgV>, consultado el 24 de mayo de 2017.

<sup>5</sup> <http://dle.rae.es/?id=U8HCFgV>, consultado el 24 de mayo de 2017.

En los ejemplos citados parece claro que dichos tiempos verbales pueden tener efectos diferentes en los lectores. En la T.1 con el pretérito perfecto simple, el énfasis recae la crítica a «un punto anterior al momento del habla» y en la ruptura que supone Trump frente a ese pasado criticable. Ese nodo de ruptura se diluye en la durabilidad y simultaneidad del imperfecto.

En el subgrupo identificado como «futuros» se ha observado que la T.1 conecta el presente con el futuro con gran determinación mientras que la T.2 se decanta, de nuevo, por una estructura verbal que diluye el mensaje en durabilidad, siguiendo la tónica del anterior subgrupo. En los ejemplos vamos a ver tiempos relativos al futuro:

Ejemplo 1:

**T.O** We will bring back our jobs.

**T.1** Volveremos a traer nuestros empleos.

**T.2** Vamos a recuperar nuestro empleo.

Ejemplo 2:

**T.O** We will be protected [...].

**T.1** Nos protegerán [...].

**T.2** Estamos protegidos [...].

Este subgrupo podría tener más o menos el mismo resultado en los lectores que el apartado anterior porque la determinación que transmite la T.1 se asocia directamente con la figura de Trump (y, si acaso, con su equipo de Gobierno) y refuerza el mensaje de que las acciones enunciadas se cumplirán gracias a él (ellos), mientras que, con la T.2, se produce la disminución (en mayor o menor grado) de esa determinación y, por ende, se desdibuja la influencia de Trump.

En el subgrupo «adverbios» nos encontramos con pocos ejemplos, por lo que en este apartado solo se mostrará uno muy representativo. Como en los casos anteriores, este subgrupo nos hace ver que la T.1 marca la temporalidad de una manera más recargada y enfática, mientras la T.2 es más fluida y simple.

Ejemplo:

**T.O** This American carnage stops right here and stops right now.

**T.1** Esta masacre estadounidense termina aquí mismo y ahora mismo.

**T.2** Esta carnicería debe terminar ya.

Como se ha podido observar, la T.2 elabora el mensaje de una manera más simple y efectiva. Este hecho se puede apreciar fácilmente en la longitud de la oración: la T.1 usa más palabras que el original, mientras que la T.2 solo usa cinco palabras.

Del subgrupo de «conjunciones» solo hay un ejemplo. Aquí la T.1 evita la repetición y busca una traducción más práctica. La T.2 opta por mantener la repetición.

Ejemplo:

**T.O** We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation.

**T.1** Construiremos nuevas carreteras, autopistas, puentes, aeropuertos, túneles y vías férreas en toda nuestra maravillosa nación.

**T.2** Construiremos nuevas carreteras, y autopistas, y puentes, y aeropuertos, y túneles y ferrocarriles por todo nuestro maravilloso país.

Este ejemplo parece contravenir los resultados anteriores. En este caso, la T.2 parece transmitir la sucesión de hechos con mayores dosis de determinación y mediante un estilo más retórico y recargado. Queda claro que en todo estudio siempre hay excepciones y esta vendría a constituir la excepción que cumple las primeras tendencias de este trabajo.

#### ***4.2. Relationality***

El segundo criterio evaluado en este trabajo es la *relationality* (35 casos) que, a su vez, se ha visto subdividido en: «intensidad» y «cercanía con los lectores».

El grupo de «intensidad» está marcado por diferencias léxicas que dan más o menos poder al mensaje. El presente grupo representa la mayoría de los casos de *relationality*, por lo tanto se mostrarán cinco ejemplos. En su elección léxica, la T.1 supera casi siempre (hay excepciones, como se aprecia debajo) en intensidad a la T.2; además, usa de forma explícita adjetivos calificativos u otras palabras que respaldan esa tendencia. Por su lado, la T.2 parece ser más sobria e, incluso expresándose con intensidad, suele ser más sucinta (véase apéndice B).

Ejemplo 1:

**T.O** [...] hear these words.

**T.1** [...] escuchen estas palabras.

**T.2** [...] que oigáis estas palabras.

Ejemplo 2:

**T.O** [...] across the landscape of our nation [...].

**T.1** [...] que se extienden como lápidas a través del paisaje de nuestra nación.

**T.2** [...] esparcidas como lápidas funerarias en el paisaje [...]

Ejemplo 3:

**T.O** These are the just and reasonable demands of a righteous public.

**T.1** Esas son demandas justas y razonables de gente honesta y un pueblo honesto.

**T.2** Son las demandas justas y razonables de un pueblo honrado.

Ejemplo 4

**T.O** We are one nation – and their pain is our pain.

**T.1** Somos una sola nación, y su dolor es nuestro dolor.

**T.2** Somos una sola nación, y su sufrimiento es el nuestro.

Ejemplo 5

**T.O** [...] and their success will be our success.

**T.1** [...] y sus éxitos serán nuestros éxitos.

**T.2** [...] y sus triunfos serán nuestros triunfos.

En el primer ejemplo hay una clara diferencia de intensidad entre los verbos, ya que la T.1 propone «escuchar» que según la RAE es: «prestar atención a lo que se oye» y la T.2 opta por «oír» que la RAE define como: «percibir con el oído los sonidos». En el segundo ejemplo en la T.1 se observa cómo se hace énfasis en que es «nuestra nación» algo que generaliza la T.2 con simplemente «paisaje». El tercer ejemplo podría interpretarse aludiendo a la repetición y bifurcación que se produce en la T.1 («gente honesta y un pueblo honesto») frente a la condensación de la T.2 («un pueblo honrado»), lo cual podría suponer un incremento de los niveles de explicitud e intensidad del mensaje transmitido en la primera traducción. En los ejemplos 4 y 5, vemos que la diferencia de intensidad se inclina hacia la T.2. Ambos ejemplos son, de nuevo, excepciones a la regla propuesta.



En el primer de estos vemos que la T.2 usa «sufrimiento», vocablo definido por la RAE como: «padecimiento, dolor, pena»; la T.1 prefiere «dolor» definido como: «sensación molesta y aflictiva de una parte del cuerpo por causa interior o exterior». En el segundo de estos observamos que la T.2 utiliza «triumfo» que se define como: «éxito en cualquier empeño», frente a la T.1 que emplea «éxito» cuya definición es: «resultado feliz de un negocio, actuación, etc.» En definitiva, en estos dos últimos casos, la T.2 proyecta mayores niveles de intensidad a través del léxico (sin afectar a la composición de la sintaxis, como en ejemplos anteriores). Aun así, en la intensidad y explicitud, la T.1 se impone en un cómputo global (véase apéndice B).

En la *relationality* también se observan discrepancias en cuanto a la mayor o menor cercanía con la que el orador parece dirigirse a su público. Estas discrepancias se producen mediante distintos usos lingüísticos. Por este motivo, se ha decidido llamar a este apartado «cercanía con los lectores» En general, en función a los siete casos encontrados, la T.1 se aproxima más al público que la T.2., y por eso podría argüirse que resulta más cercana a los lectores.

Ejemplo 1:

**T.O** [...] while the people have borne the cost.

**T.1** [...] mientras que el pueblo ha pagado los costos.

**T.2** [...] mientras el pueblo soportaba los costes.

Ejemplo 2:

**T.O** [...] but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People.

**T.1** [...] sino que estamos transfiriendo el poder de Washington y se lo estamos devolviendo a ustedes, el pueblo.

**T.2** [...] sino que estamos transfiriéndolo de Washington, D.C. al pueblo americano.

Ejemplo 3:

**T.O** It belongs to everyone [...].

**T.1** Les pertenece a todos [...].

**T.2** Pertenece a todos [...].

Parece oportuno argumentar que «pagar» es algo más cotidiano y familiar que «soportar los costes» que suena mucho más abstracto, intelectual y frío. Lo mismo ocurre con el topónimo de «Washington D.C.», denominación más especializada y, por ende, elitista que simplemente «Washington», más frecuente y popular. Esta discrepancia llega reforzada por una apelación más directa al lector estadounidense en la T.1 («se lo estamos devolviendo a ustedes») que en la T.2 («al pueblo americano»). Por último, el pronombre de complemento indirecto personal «les», del ejemplo 3, se dirige, de nuevo de forma más directa al receptor en la T.1 que en la T.2.

### ***4.3. Causal employment***

El tercer criterio que se ha evaluado en este TFG ha sido el *causal employment* (3 casos). Como se ha explicado en el apartado teórico, con este criterio Baker se refería a aquellos casos en los que podemos trazar los motivos por los cuales se ha producido un hecho, en vez de simplemente tomarlo como un caso espontáneo y aleatorio. Tanto en la T.1 como en la T.2 se detectan casos en los que varía la causalidad de los hechos presentados. Tres ejemplos nos servirán de muestra en este sentido.

Ejemplo 1:

**T.O** We will get our people off of welfare and back to work – rebuilding our country with American hands and American labor.

**T.1** Haremos que la gente no tenga que recibir bonos sociales y volverán a trabajar para reconstruir nuestro país con las manos y el trabajo de los estadounidenses.

**T.2** Sacaremos a la gente de las ayudas sociales y la pondremos a trabajar, reconstruiremos nuestro país con mano de obra estadounidense.

Ejemplo 2:

**T.O** [...] Radical Islamic Terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth.

**T.1** [...] el terrorismo islámico radical, que será erradicado por completo de la faz de la Tierra.

**T.2** [...] el terrorismo islámico radical, que vamos a erradicar por completo de la faz de la tierra.

Ejemplo 3:

**T.O** What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.

**T.1** Lo que de verdad importa no es qué partido controla nuestro gobierno, sino que la gente controle.

**T.2** Lo que verdaderamente importa no es qué partido controla nuestro gobierno, sino si la gente controla.

En el primer ejemplo, a los lectores en la T.1 se les transmite el mensaje, implícito pero presente, de que la gente se ve obligada a recibir bonos sociales y que, por tanto, existe una causa externa para dicha actitud. En la T.2, la causa del comportamiento de algunos ciudadanos no se conecta (ni de forma implícita ni explícita) con motivaciones externas sino que simplemente se focaliza la atención sobre el agente solucionador de la situación. En el segundo ejemplo también se produce un cambio de causalidad. Mientras que, mediante el uso de la voz pasiva, la T.1 no explicita el agente de la erradicación del terrorismo islámico, la T.2 sí que lo hace («nosotros») y se guían, de este modo, las narrativas acerca de la frase enunciada de forma más abierta. En el último ejemplo, de nuevo se observan discrepancias en cuanto a la asignación causal de las expresiones. La T.1 se plantea como la presentación de un objetivo o meta para el pueblo norteamericano: que sea la gente quien esté a cargo del gobierno. Por contra, la T.2 puede interpretarse como una mera pregunta aséptica acerca de un estado de cosas («si la gente controla»).

En definitiva, y guiándonos por los 3 casos que hemos identificado en nuestro contraste, la T.1 parece resaltar la agencia o causalidad vinculada con «la gente» mientras que la T.2 es más enfático en cuanto a la agencia o causalidad relacionada con el gobierno de Trump. No obstante, este comentario es principalmente especulativo puesto que 3 casos son insuficientes para extraer conclusiones y, tan solo lo reseñamos por si contribuyera a una tendencia más general.

#### ***4.4. Selective appropriation***

El cuarto criterio evaluado, *selective appropriation* (3 casos), se ha caracterizado por casos de adición o de supresión. Destacaremos una adición y una supresión en la T.1, mientras que consignaremos un solo caso de supresión para la T.2.

Ejemplo 1

**T.O** [...] we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People.

**T.1** [...] estamos transfiriendo el poder de Washington y se lo estamos devolviendo a ustedes, el pueblo.

**T.2** [...] estamos traspasando el poder de un gobierno a otro ni de un partido a otro, sino que estamos transfiriéndolo de Washington, D.C. al pueblo americano.

Ejemplo 2

**T.O** They have been magnificent.

**T.1** Han sido magníficos. Gracias.

**T.2** Han estado magníficos.

Ejemplo 3

**T.O** When America is united, America is totally unstoppable.

**T.1** Cuando Estados Unidos está unido, es totalmente imparable.

**T.2** Cuando el país está unido, es imparable.

Como podemos observar los ejemplos 1 y 2, que afectan directamente a la T.1, no parece que produzcan un gran impacto en el público meta. Y sin embargo, la repetición o supresión de gentilicios es una constante en discursos de este tipo para reforzar la identidad del receptor y su afinidad con el orador. Si se suprimen estos tipos de estructuras de forma repetida, podría darse lugar a la difuminación del mensaje. Exactamente lo mismo ocurre con señales pragmáticas (fáticas) como la inclusión de agradecimientos explícitos por parte de los hablantes. Por lo demás, en el ejemplo 3, vemos que la T.2 omite «*totally*» que puede verse como una alteración de oralidad y de la carga ideológica de Trump.

#### **4.5. Particularity**

El quinto criterio evaluado es el de *particularity* (24 casos), que se decidió dividir en dos subtipos: «nomenclatura» y «matices». Como se explicó en el marco teórico, en la *particularity* se da por sentado que las narrativas hacen referencia a sucesos y personas específicas dentro de un marco más general de «tipos de historias», que dan significado e importancia a acontecimientos concretos. En este criterio casi todos los casos dan lugar a que la T.1 sea más explícita, precisa (quizá más cercana al tipo de vida de Estados Unidos) que la T.2, que es más amplia, genérica e incluso imprecisa.

Los casos de «nomenclatura» muestran cómo representan las dos variantes una realidad a través de léxico.

Ejemplo 1:

**T.O** We, the citizens of America [...].

**T.1** Ahora nosotros, los ciudadanos de Estados Unidos [...].

**T.2** Nosotros, los ciudadanos de América [...].

Ejemplo 2:

**T.O** [...] transferring power from one Administration to another [...].

**T.1** [...] transfiriendo el poder de una administración a otra [...].

**T.2** [...] traspasando el poder de un gobierno a otro [...].

Ejemplo 3:

**T.O** [...] and railways all across our wonderful nation.

**T.1** [...] y vías férreas en toda nuestra maravillosa nación.

**T.2** [...] y ferrocarriles por todo nuestro maravilloso país.

En el primer ejemplo, la diversa selección de «Estados Unidos» o «América» remite a narrativas muy distintas sobre el subcontinente norteamericano y su papel colonizador en el mundo real y lingüístico. Por ello, no sorprende que la T.1, destinada a un lector radicado en Estados Unidos, se decante por el uso más particularizador que la denominación de la T.2.

En el segundo ejemplo, la discrepancia en cuanto a los términos «administración» o «gobierno» se asocia con tradiciones culturales y políticas distintas. Como bien se identifica en el Wordreference<sup>6</sup>, «administración», en el sentido de «*government; executive branch*», queda indefectiblemente unido con usos lingüísticos de los Estados Unidos. Tras el empleo de este término se esconden formas de ejercer el poder de forma típicamente norteamericana (véase el ejemplo con el que se acompaña la definición en el Wordreference) «*Many things were different under the Reagan administration*».

---

<sup>6</sup> <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Administration>, consultada el 24 de mayo de 2017.

En cambio, «gobierno» como «órgano superior del poder ejecutivo de un Estado o de una comunidad política, constituido por el presidente y los ministros o consejeros» (DRAE<sup>7</sup>), remite inmediatamente a un sistema más típicamente europeo, si acaso español.

En el tercer ejemplo, donde la T.1 y la T.2 se decantan por «nación» y «país», respectivamente, de nuevo se evocan, con cada uno de estos términos, narrativas bien diferentes que quedan encuadradas de forma distinta en los contextos de uso.

El subgrupo de «matices» se diferencia del anterior en que los ejemplos que veremos pueden haber surgido de lo que llamaremos «errores de traducción» y, por consiguiente, pueden ocasionarle problemas de comprensión al público. En general estos posibles «errores» han surgido en la T.2 y algunos de estos podrían deberse a la adaptación de la traducción al público peninsular.

Ejemplo 1:

**T.O** [...] we are black or brown or white [...].

**T.1** [...] negros, morenos o blancos [...].

**T.2** [...] blancos, negros o marrones.

Ejemplo 2:

**T.O** We will bring back our wealth.

**T.1** Volveremos a tener nuestra salud.

**T.2** Vamos a recuperar nuestra riqueza.

Ejemplo 3:

**T.O** And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit [...].

**T.1** Sin importar si un niño nace en la periferia de Detroit [...].

**T.2** Un niño que nace en la gran urbe de Detroit [...].

En el ejemplo 1 los lectores pueden observar como la T.2 se refiere a una raza humana como «marrones». La palabra «moreno» que propone la T.1 podría considerarse más precisa para la descripción de personas, mientras que «marrones» se convierte, en este caso, en una figura retórica con la que referirse a ciertas personas solo por un pigmento de color.

---

<sup>7</sup> <http://dle.rae.es/?id=JHWWluC>, consultada el 24 de mayo de 2017.

En el ejemplo 2 vemos que existe un claro error de traducción en la T.1 porque «*wealth*» no es nunca equivalente directo de «salud». Por tanto, parece plausible deducir que el traductor pudo haber leído «*health*» y que, al equivocarse, comparte su desliz con sus lectores.

En el ejemplo 3 vemos que la T.2 traslada al español «*urban sprawl*» como «gran urbe» mientras que la T.1 lo hace como «periferia». La diferencia de matices es indudable y resulta totalmente lógico que sea la T.1 la que se acerque en mayor medida al significado original si tenemos en cuenta que tanto traductor como numerosos lectores residen en territorio norteamericano y hasta en alguno de los «*urban sprawls*» a los que se refiere Trump en el discurso.

#### **4.6. Genericness**

El sexto criterio evaluado en el presente análisis es el de *genericness* (4 casos). En este apartado detectamos dos subtipos que merecen un examen más detenido relacionados con los rasgos del género del discurso inaugural. En primer lugar, tanto la T.1 como la T.2 acaban con dos componentes absolutamente primordiales de este género: la apertura y el cierre del discurso.

Ejemplo 1:

**T.O** Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: thank you.

**T.1** Presidente de la corte suprema Roberts, presidente Carter, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, compatriotas estadounidenses y ciudadanos del mundo: gracias.

**T.2** Presidente del Tribunal Supremo Roberts, presidente Carter, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, compatriotas, pueblos del mundo: gracias.

Ejemplo 2:

**T.O** And, Yes, Together, We Will Make America Great Again. Thank you, God Bless You, And God Bless America.

**T.1** Y, sí, juntos haremos que Estados Unidos vuelva a ser grandioso. Gracias. ¡Que Dios los bendiga y que Dios bendiga a Estados Unidos!

**T.2** Y juntos, vamos a hacer que América vuelva a ser grande. Gracias, que Dios os bendiga y que Dios bendiga a América.

Como podemos observar en los ejemplos existen diferencias mínimas en el inicio y fin del discurso. Estas diferencias se aprecian mejor en el ejemplo 2, donde la T.1 hace uso de indicadores del lenguaje oral como son las exclamaciones y las interjecciones.

Este hecho acrecienta y refuerza que la T.1 es más familiar, sentimental y cercana que la T.2, como ya se ha sugerido durante la exploración de los criterios *relationality* y *particularity*.

En segundo lugar, dentro del discurso se hacen pequeños guiños a géneros externos:

Ejemplo 1:

**T.O** [...] an education system, flush with cash, but which leaves [...].

**T.1** Un sistema educativo rebosante de efectivo que priva [...].

**T.2** [...] un sistema educativo lleno de dinero pero que deja [...].

Ejemplo 2:

**T.O** The Bible tells us, “how good and pleasant it is when God’s people live together in unity.”

**T.1** La Biblia nos habla de lo positivo y agradable que es cuando las personas de Dios viven juntas y en unidad.

**T.2** La Biblia nos dice: "Qué bueno y placentero es que el pueblo de Dios viva unido".

En el primer ejemplo vemos el diferente registro utilizado en cada una de las dos versiones: el «efectivo» de la T.1 es más economicista que el «dinero» de la T.2 que es de un uso más extendido y general. En el segundo caso la única diferencia genérica evidente se observa cuando, en su discurso original, Trump se adueña del lenguaje de géneros bíblicos, que la T.1 afronta con un estilo indirecto y un registro menos «especializado» («positivo», «agradable», «personas de Dios», etc.), mientras la T.2 conserva el estilo directo, la sintaxis y la terminología más propia de los textos religiosos («Qué bueno y placentero», «el pueblo de Dios», etc.).

#### **4.7. Normativeness**

El penúltimo criterio que se evaluó en este análisis es el de *normativeness* (10 casos). Dentro de este criterio tenemos casos de calcos estructurales y de gramática. Se ha observado que de forma sistemática se produce un mayor respeto a la normativa del español en la T.2 frente a la T.1 que es más literal e incurre en más calcos del inglés.

Ejemplo 1:

**T.O** We will get our people off welfare and back to work [...].

**T.1** Haremos que la gente no tenga que recibir bonos sociales y volverán a trabajar [...].

**T.2** Sacaremos a la gente de las ayudas sociales y la pondremos a trabajar [...].



Ejemplo 2:

**T.O** [...] which we will eradicate completely from the face of the Earth.

**T.1** [...] que será erradicado por completo de la faz de la Tierra.

**T.2** [...] que vamos a erradicar por completo de la faz de la tierra.

Ejemplo 3:

**T.O** January 20th 2017, will be remembered as the day [...].

**T.1** El 20 de enero de 2017 será recordado como el día [...].

**T.2** El 20 de enero de 2017 se recordará como el día [...].

Ejemplo 4:

**T.O** A new national pride will stir our souls, lift our sights [...].

**T.1** Un nuevo orgullo nacional nos sacudirá, elevará nuestros prospectos [...].

**T.2** Un nuevo orgullo nacional nos levantará el ánimo, elevará nuestras aspiraciones [...].

Ejemplo 5:

**T.O** We've made other countries rich [...].

**T.1** Hemos hecho ricos a otros países [...].

**T.2** Hemos enriquecido a otros países [...].

Ejemplo 6:

**T.O** At the bedrock of our politics [...].

**T.1** El fundamento de nuestras políticas [...].

**T.2** La base de nuestra política [...].

Ejemplo 7:

**T.O** We share one heart, one home, and one glorious destiny.

**T.1** Compartimos un corazón, un hogar y un destino glorioso.

**T.2** Tenemos un mismo corazón, un hogar y un glorioso destino.

Como podemos comprobar en los ejemplos que van del 1 al 7 hay claros calcos estructurales y gramaticales. En los ejemplos 1, 2 y 3 vemos casos relacionados con el uso de la pasiva del inglés, que en la T.2 se solventa con la pasiva refleja. En el ejemplo 4, el «prospectos» de la T.1 podría provenir de la influencia del «*prospects*» inglés y en el ejemplo 5 hay claro caso calco estructural de «hechos ricos» frente a «enriquecido». En el ejemplo 6, el público de la T.1 se ve expuesto a «políticas» que, en realidad, habría de traducirse como «medidas políticas» para evitar el anglicismo (Calzada Pérez, en comunicación personal).

Además, en el ejemplo 7 vemos que es ahora la T.2 la que reproduce la estructura inglesa: adjetivo + sustantivo. No obstante, más que hablar aquí de una excepción a la regla (que vendría a ser que la T.1 es sistemáticamente más literal que la T.2) cabe argumentar que el uso descriptivo del adjetivo de la T.1 se convierte en epíteto en la segunda traducción.

En definitiva, la T.2 es la versión que se acerca en mayor medida a la norma de las academias de la lengua española, mientras que la T.1 incurre en un mayor número de calcos y, al hacerlo, se acerca más a la narrativa lingüística estadounidense.

#### **4.8. Narrative accrual**

El último criterio que se ha evaluado para este análisis ha sido la *narrative accrual* (6 casos). Como recordaremos del marco teórico, este criterio hacía referencia, entre otras cosas, a la relación entre narrativas y al uso de unas narrativas dentro de otras. A continuación, se mostrarán los ejemplos más representativos.

Ejemplo 1:

**T.O** [...] but whether our government is controlled by the people.

**T.1** [...] sino que la gente controle [...].

**T.2** [...] sino si la gente controla [...].

Ejemplo 2:

**T.O** [...] we are black or brown or white [...].

**T.1** [...] negros, morenos o blancos [...].

**T.2** [...] blancos, negros o marrones [...].

Ejemplo 3:

**T.O** [...] they are infused with the breath of life by the same almighty Creator.

**T.1** [...] están permeados por el mismo aliento de vida que les dio el mismo creador todopoderoso.

**T.2** [...] reciben su aliento vital del mismo Creador todopoderoso.

En el ejemplo 1 podemos detectar la relación con una de las narrativas estadounidenses que más se repiten desde la independencia de este país: el deseo expreso de que el gobierno esté en manos de la gente. A este respecto la T.1 respeta el vínculo con dicha narrativa, mientras que la T.2 no solo lo rompe sino que lo pone en entredicho. En el ejemplo 2 observamos la presencia de la narrativa relativa al racismo clásica en el contexto social estadounidense. En la T.1 (como, por cierto, en el T.O), Trump esconde sus mensajes racistas anteriores a este discurso<sup>8</sup> con un pensado orden en la enumeración de grupos sociales estadounidenses («*black or brown or white*»). Podría deducirse que es una «estratagema» para desmentir acusaciones recibidas durante toda la campaña electoral de Estados Unidos. La T.2 se puede considerar menos fiel en el caso concreto del trasvase que aquí nos atañe, pero podría argumentarse que quizá sea más realista y afín a la narrativa global del presidente.

En el último ejemplo de este apartado, al decidir poner en minúscula la palabra «creador», la T.1 rompe con todas las narrativas que ensalzan la religión (y que permean la ideología de Trump), mientras que, al traducir dicha palabra en mayúscula, la T.2 enlaza con aquellas narrativas y con la ideología que las subyace.

A modo de conclusión del apartado se va a proceder a recopilar las tendencias de los ocho criterios, enfatizándose que estas tendencias son aproximaciones cualitativo-especulativas, a falta de posibles corroboraciones cuantitativas futuras.

En primer lugar, como hemos podido ver, en la *temporality*, la T.1 transmite una determinación que se asocia directamente con la figura de Trump y refuerza el mensaje de que las acciones enunciadas se cumplirán gracias a él, mientras que la T.2 produce la disminución considerable de esa determinación. De esta manera reduce la influencia de Trump.

En segundo lugar, en la *relationality* hemos observado también discrepancias en cuanto a la mayor o menor cercanía con la que el orador parece dirigirse a su público. La T.1, por regla general, usa un léxico más intenso y próximo al público, frente una T.2 que parece ser sobria aun cuando se expresa con cierta intensidad, por lo que resulta más fría y alejada del público.

En tercer lugar, hemos podido contemplar que, en el *causal emplotment*, se refuerza el anterior el criterio en cuanto a apelación, ya que a grandes rasgos la T.1 resalta la agencia de «la gente» mientras que en el mensaje de la T.2 no conecta ni implícita ni explícitamente con el público y más bien se enfatiza la causalidad atribuible al poder.

---

<sup>8</sup> [https://www.nytimes.com/2016/07/24/opinion/sunday/is-donald-trump-a-racist.html?\\_r=0](https://www.nytimes.com/2016/07/24/opinion/sunday/is-donald-trump-a-racist.html?_r=0), consultada el 25 de mayo de 2017.

En cuarto lugar, hemos visto que en la *selective appropriation* no existe una tendencia muy definida, a pesar de que la T.1, de nuevo parece más enfática y cercana a la cultura estadounidense.

En quinto lugar, en la *particularity* se ha podido apreciar de nuevo que la T.1 es más explícita y precisa que la T.2, que es más amplia, genérica y hasta se podría decir que imprecisa.

En sexto lugar, en *genericness*, podemos volver a comprobar como la T.1, a través de rasgos de oralidad, es más cercana y enfática que la T.2.

En séptimo lugar, se ha hecho evidente que en *normativeness* la T.2 es más respetuosa con la normativa fijada por las academias españolas que la T.1.

Por último, la *narrative accrual* nos ha mostrado que aunque la T.1 respeta alguno de los vínculos con otras narrativas también rompe con otras al igual que la T.2.

## 5. Conclusiones

En el presente TFG hemos podido hacer un repaso de los posicionamientos más recientes de la traductóloga y activista Mona Baker y de otros estudiosos que han inspirado su obra actual (Walter Fisher, Margaret Somers y Gloria Gibson entre otros). Apoyándonos en ellos, se ha podido elaborar un método de análisis basado en ocho criterios (*temporality, relationality, causal emplotment, selective appropriation, particularity, genericness, normativeness/canonicity and breach* y *narrative accrual*). Para ponerlo en práctica, se ha optado por comparar dos traducciones al español de carácter político.

En la práctica hemos podido concluir que, *grosso modo*, la T.1 es más sentimental e intensa y cercana a la cultura de Estados Unidos; al mismo tiempo infringe en mayor medida y frecuencia la normativa de las academias de español. Por lo tanto, se podría entender que se ha querido transmitir una sensación de familiaridad y cercanía con un lector que se ve representado en dicha traducción. Por otro lado, hemos observado una T.2 más recatada y distante que podría haber sido resultado de su respeto por la normativa de la RAE. Además parece que ha intentado priorizar la función comunicativa para que su lector meta, ajeno a la narrativa estadounidense, pudiera comprender en todo momento el mensaje.

Como se ha podido comprobar a lo largo de mi TFG, contrario a la creencia popular de que el traductor ha de ser imparcial en todo momento, los traductores no somos máquinas, los traductores somos seres humanos y actuamos como tales (nos alegramos, nos estresamos, lloramos, sufrimos, etc.). Este hecho nos lleva a posicionarnos a favor de una narrativa u otra y este proceso es muy difícil de controlar, ya que dicho posicionamiento en muchas ocasiones es involuntario. Como se ha mencionado al principio del presente trabajo, soy de la creencia de que dentro de lo posible, los traductores debemos ser agentes activistas y confío en que mi TFG sirva de base y aliciente para futuros trabajos e incluso para otras investigaciones.

## 6. Bibliografía

- AIXELÁ, J. F., y GÓMEZ, F. J. V (2012): *Un cuestionamiento del mito del puente cultural: la traducción como embudo y el ejemplo de la poesía costarricense*. Letras, Vol. 2, No.2, pp. 119–134.
- BAKER, Mona (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- BAKER, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Londres: Routledge.
- BRUNER, Jerome (1991): *The Narrative Construction of Reality*. *Critical Inquiry*. Vol. 18, No. 1), pp. 1-21.
- CALZADA PÉREZ, María (2001): *A three-level methodology for descriptive-explanatory Translation Studies*. Target. Vol.13, No.2, pp. 203–239.
- FISHER, Walter. (1987): *Human Communication as Narration. Toward a Philosophy of Reason, Value, and Action*. Columbia: University of South Carolina Press.
- FISHER, Walter (1997): «Narration, Reason and Community» en Lewis, P. HINCHMAN y Sandra K. HINCHMAN (eds.): *Memory, Identity, Community: The Idea of Narrative in the Human Sciences*. Albany: State University of New York Press, pp. 307-327.
- SOMERS, Margaret R. y. GIBSON, Gloria D. (1994): «Reclaiming the Epistemological ‘Other’: Narrative and the Social Constitution of Identity» en Craig CALHOUN (ed.): *Social Theory and the Politics of Identity*. Oxford: Blackwell, pp. 37-99.

## 7. Webgrafía

*Biografías y vidas: la enciclopedia biográfica en línea* (página web): «Biografía de Donald Trump». En línea: <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/t/trump.htm> [Consulta: 15 de febrero de 2017].

El País (2017): «El discurso de investidura de Donald Trump, en español». En línea: [http://internacional.elpais.com/internacional/2017/01/20/actualidad/1484940369\\_431912.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2017/01/20/actualidad/1484940369_431912.html) [Consulta: 1 de marzo de 2017].

NBC New York (2017): «Full Transcript of President Trump's Inaugural Address». En línea: <http://www.nbcnewyork.com/news/local/Donald-Trump-President-Speech-Full-Transcript-Inauguration-411337455.html> [Consulta: 1 de marzo de 2017].

The New York Times (2017): «El discurso inaugural completo de Donald Trump, con análisis y comentarios». En línea: <https://www.nytimes.com/es/2017/01/20/el-discurso-inaugural-completo-de-donald-trump-con-analisis-y-comentarios/> [Consulta: 2 de marzo de 2017].

The New York Times (2017): Is Donald Trump a Racist? En línea: [https://www.nytimes.com/2016/07/24/opinion/sunday/is-donald-trump-a-racist.html?\\_r=0](https://www.nytimes.com/2016/07/24/opinion/sunday/is-donald-trump-a-racist.html?_r=0) [Consulta: 20 de mayo de 2017].

Real Academia Española (2017): *Diccionario de la Real Academia Española* (página web), Madrid. En línea: <http://dle.rae.es/?id=U8HCFgV> [Consulta: 24 de mayo de 2017].

Real Academia Española (2017): *Diccionario de la Real Academia Española* (página web), Madrid. En línea: <http://dle.rae.es/?id=JHWWluC> [Consultada: 25 de mayo 2017].

WordReference (2017): *WordReference: Online Language Dictionaries* (página web). En línea: <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Administration> [Consulta: 26 de mayo 2017]

## Apéndices

### Apéndice A. Comparación de textos

#### TR\_EN\_ES\_The New York Times

Presidente de la corte suprema Roberts, presidente Carter, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, compatriotas estadounidenses y ciudadanos del mundo: gracias.

Ahora nosotros, los ciudadanos de Estados Unidos, estamos unidos en una gran iniciativa nacional para reconstruir nuestro país y restaurar su promesa para todo nuestro pueblo.

Juntos definiremos el rumbo de Estados Unidos y el mundo durante muchos, muchos años por venir.

Enfrentaremos desafíos. Confrontaremos dificultades, pero cumpliremos con el trabajo.

Cada cuatro años nos reunimos en estas escaleras para realizar una transferencia ordenada y pacífica del poder, y estamos agradecidos con el presidente Obama y la primera dama Michelle Obama por su gentil apoyo a lo largo de esta transición. Han sido magníficos. Gracias.

#### TR\_EN\_ES\_EL PAIS

Presidente del Tribunal Supremo Roberts, presidente Carter, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, compatriotas, pueblos del mundo: gracias.

Nosotros, los ciudadanos de América, estamos juntos hoy en un gran esfuerzo nacional para reconstruir nuestro país y restablecer su compromiso con todo nuestro pueblo.

Juntos determinaremos el rumbo de América y el mundo durante los próximos años.

Nos encontraremos con retos. Nos encontraremos con dificultades. Pero lo conseguiremos.

Cada cuatro años, nos reunimos en estas escaleras para llevar a cabo el traspaso ordenado y pacífico de poder, y damos las gracias al presidente Obama y la primera dama, Michelle Obama, por su generosa ayuda durante esta transición. Han estado magníficos.

#### ORIGINAL

"Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: thank you.

We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and to restore its promise for all of our people.

Together, we will determine the course of America and the world for years to come.

We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done.

Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent.



Sin embargo, la ceremonia de hoy tiene un significado muy especial. Porque no solo estamos transfiriendo el poder de una administración a otra o de un partido a otro, sino que estamos transfiriendo el poder de Washington y se lo estamos devolviendo a ustedes, el pueblo.

Durante demasiado tiempo, un pequeño grupo de la capital de nuestra nación ha cosechado las recompensas del gobierno mientras que el pueblo ha pagado los costos.

Washington floreció, pero el pueblo no compartió su riqueza.

Los políticos prosperaron pero los empleos se acabaron y las fábricas cerraron.

La élite se protegió pero no cuidó a los ciudadanos de nuestro país.

Sus victorias no han sido tus victorias. Sus triunfos no han sido tus triunfos y, mientras ellos celebraban en la capital de nuestro país, las familias en dificultades no tenían nada que celebrar.

Pero todo eso va a cambiar justo aquí y justo ahora, porque este momento es su momento. Les pertenece a ustedes.

Les pertenece a todos los que están aquí reunidos y a quienes observan a lo largo de Estados Unidos.

Sin embargo, la ceremonia de hoy tiene un significado muy especial. Porque hoy no solo estamos traspasando el poder de un gobierno a otro ni de un partido a otro, sino que estamos transfiriéndolo de Washington, D.C. al pueblo americano.

Durante demasiado tiempo, un pequeño grupo de personas en la capital de nuestra nación ha cosechado los frutos del gobierno mientras el pueblo soportaba los costos.

Washington prosperaba, pero el pueblo no compartía su riqueza.

Los políticos prosperaban, pero el empleo desaparecía y las fábricas cerraban.

El aparato se protegía a sí mismo, pero no a los ciudadanos de nuestro país.

Sus victorias no han sido vuestras victorias; sus triunfos no han sido vuestros triunfos; y, aunque había celebraciones en la capital de nuestra nación, había poco que celebrar para las familias que sufrían penalidades en todo el país.

Todo eso va a cambiar, a partir de este mismo instante, porque este momento es vuestro momento, os pertenece a vosotros.

Pertenece a todos los que se han reunido hoy aquí y a todos los que nos están viendo desde sus hogares.

Today's ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another – but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People.

For too long, a small group in our nation's Capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost.

Washington flourished – but the people did not share in its wealth.

Politicians prospered – but the jobs left, and the factories closed.

The establishment protected itself, but not the citizens of our country.

Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation's Capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.

That all changes – starting right here, and right now, because this moment is your moment: it belongs to you.

It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America.

Este es su día, esta es su celebración y este, los Estados Unidos de América, es su país.

Lo que de verdad importa no es qué partido controla nuestro gobierno, sino que la gente controle nuestro gobierno.

El 20 de enero de 2017 será recordado como el día en que el pueblo volvió a gobernar este país.

Los hombres y mujeres olvidados de nuestro país ya no lo serán.

Ahora todos los están escuchando.

Llegaron decenas de millones de ustedes para convertirse en parte de un movimiento histórico, uno como no se ha visto antes en el mundo.

En el centro de este movimiento está la convicción crucial de que el país existe para servir a sus ciudadanos.

Los estadounidenses quieren excelentes escuelas para sus hijos, vecindarios seguros para sus familias y buenos empleos.

Esas son demandas justas y razonables de gente honesta y un pueblo honesto, pero hay demasiados ciudadanos que viven una realidad distinta:

Este es vuestro día. Esta es vuestra celebración. Y este, Estados Unidos de América, es vuestro país.

Lo que verdaderamente importa no es qué partido controla nuestro gobierno, sino si la gente controla o no el gobierno.

El 20 de enero de 2017 se recordará como el día en que el pueblo volvió a gobernar este país.

Los hombres y mujeres olvidados de nuestro país dejarán de estar olvidados.

Ahora, todo el mundo os escucha.

Vinisteis, decenas de millones de vosotros, para formar parte de un movimiento histórico como el mundo no ha conocido jamás.

Y en el centro de ese movimiento figura una convicción fundamental: que una nación existe para servir a sus ciudadanos.

Los americanos quieren buenas escuelas para sus hijos, barrios seguros para sus familias y buenos puestos de trabajo para sí mismos.

Son las demandas justas y razonables de un pueblo honrado.

This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country.

What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.

January 20th 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again.

The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.

Everyone is listening to you now.

You came by the tens of millions to become part of a historic movement the likes of which the world has never seen before.

At the center of this movement is a crucial conviction: that a nation exists to serve its citizens.

Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves.

These are the just and reasonable demands of a righteous public.

Madres y niños atrapados en la pobreza en los centros de nuestras ciudades, fábricas deterioradas que se extienden como lápidas a través del paisaje de nuestra nación. Un sistema educativo rebotante de efectivo pero que priva de todo conocimiento a nuestros jóvenes y brillantes estudiantes. Y el crimen, las pandillas y las drogas han arrebatado demasiadas vidas y le han robado al país mucho potencial.

Esta masacre estadounidense termina aquí mismo y ahora mismo.

Somos una sola nación, y su dolor es nuestro dolor. Sus sueños son nuestros sueños, y sus éxitos serán nuestros éxitos. Compartimos un corazón, un hogar y un destino glorioso.

El juramento que hoy hago es un juramento de lealtad a todos los estadounidenses.

Durante muchas décadas hemos enriquecido la industria extranjera a costa de la industria estadounidense. Hemos subsidiado a los ejércitos de otros países mientras permitimos que el nuestro quedara tristemente mermado, hemos defendido las fronteras de otros países mientras nos rehusamos a defender las nuestras, y gastamos billones y billones de dólares en el extranjero mientras la infraestructura de Estados Unidos ha quedado en muy mal estado y se ha deteriorado.

Pero, para muchos ciudadanos, la realidad es muy diferente: madres e hijos atrapados en la pobreza en nuestros barrios más deprimidos; fábricas herrumbrosas y esparcidas como lápidas funerarias en el paisaje; un sistema educativo lleno de dinero pero que deja a nuestros jóvenes y hermosos alumnos sin conocimientos; y la criminalidad, las bandas y las drogas que tantas vidas han robado y tanto potencial han impedido hacer realidad.

Esta carnicería debe terminar ya.

Somos una sola nación, y su sufrimiento es el nuestro. Sus sueños son nuestros sueños; y sus triunfos serán nuestros triunfos. Tenemos un mismo corazón, un hogar y un glorioso destino.

El juramento que presto hoy es un juramento de lealtad a todos los estadounidenses.

Llevamos muchas décadas enriqueciendo a la industria extranjera a expensas de la industria americana. Financiamos los ejércitos de otros países mientras permitíamos el triste desgaste de nuestro ejército. Hemos defendido las fronteras de otros países mientras nos negábamos a defender las nuestras. Y hemos gastado billones de dólares en el extranjero mientras las infraestructuras nacionales caían en el deterioro y el abandono.

But for too many of our citizens, a different reality exists: Mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system, flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of knowledge; and the crime and gangs and drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.

This American carnage stops right here and stops right now.

We are one nation – and their pain is our pain. Their dreams are our dreams; and their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny.

The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.

For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry; subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military; we've defended other nation's borders while refusing to defend our own; and spent trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.

Hemos **hecho ricos** a otros países mientras la riqueza, la fuerza y la **seguridad** de nuestro país **se ha esfumado** en el horizonte.

Una por una, las fábricas **han cerrado y abandonado** nuestras **costas** sin considerar a los millones y millones de trabajadores estadounidenses que se **quedaron** atrás.

La riqueza de nuestra clase media **ha sido despojada** de sus hogares y después redistribuida en todo el mundo.

Pero ese es el pasado y ahora estamos **viendo hacia el futuro**.

**Quienes estamos reunidos** hoy emitimos un nuevo decreto que **se escuchará** en cada ciudad, en cada capital extranjera y en cada **gobierno**.

A partir de este día, una nueva visión gobernará nuestra **tierra**.

A partir de este día, solo **Estados Unidos** será la prioridad.

Estados Unidos primero. Cada decisión en torno al comercio, los impuestos, la inmigración y los asuntos exteriores se tomará para beneficiar a los trabajadores y las familias **estadounidenses**.

Debemos proteger nuestras fronteras de la **devastación** de otros países que fabrican nuestros productos, **se roban** nuestras industrias y acaban con nuestros empleos. La protección nos **brindará** una gran fuerza y prosperidad.

Hemos **enriquecido** a otros países mientras la riqueza, la fortaleza y la **confianza** de nuestro país **desaparecían** tras el horizonte.

Una a una, las fábricas **cerraban** y se **iban** más allá de nuestras **fronteras**, sin pensar ni por un instante en los millones y millones de trabajadores estadounidenses que se **quedaban** atrás.

Se **ha arrebatado** la riqueza a nuestra clase media para redistribuirla por todo el mundo.

Pero eso queda en el pasado. Ahora debemos **pensar en el futuro**.

**Nos hemos reunido** hoy aquí para dictar un nuevo decreto que **se oirá** en cada ciudad, cada capital extranjera y cada **corredor del poder**.

A partir de este día, una nueva visión va a gobernar nuestro **país**.

A partir de este momento, va a ser **América** primero.

Cada decisión sobre temas de comercio, impuestos, inmigración, asuntos exteriores, se tomará en beneficio de los trabajadores y las familias **americanas**.

Debemos proteger nuestras fronteras de los **estragos** de otros países que fabrican nuestros productos, **roban** nuestras empresas y destruyen nuestros puestos de trabajo. La protección **engendrará** prosperidad y fuerza.

We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has disappeared over the horizon.

One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions upon millions of American workers left behind.

The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed across the entire world.

But that is the past. And now we are looking only to the future.

We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power.

From this day forward, a new vision will govern our land.

From this moment on, it's going to be America First.

Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families.

We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs. Protection will lead to great prosperity and strength.

Lucharé por ustedes con cada aliento de mi cuerpo, y jamás les fallaré.

Estados Unidos empezará a ganar de nuevo. A ganar como nunca antes.

Volveremos a traer nuestros empleos. Volveremos a tener nuestras fronteras. Volveremos a tener nuestra salud. Y volveremos a tener nuestros sueños.

Construiremos nuevas carreteras, autopistas, puentes, aeropuertos, túneles y vías férreas en toda nuestra maravillosa nación.

Haremos que la gente no tenga que recibir bonos sociales y volverán a trabajar para reconstruir nuestro país con las manos y el trabajo de los estadounidenses.

Seguiremos dos simples reglas: comprar en Estados Unidos y contratar en Estados Unidos.

Buscaremos lazos de amistad y buena voluntad con las naciones del mundo, pero lo haremos bajo la comprensión de que todos los países tienen el derecho a priorizar sus intereses.

No queremos imponerle nuestro estilo de vida a nadie, sino dejar que resplandezca como ejemplo. Seremos la luz que guía a todos.

Voy a luchar por vosotros hasta el último aliento, y nunca, jamás, os abandonaré.

América volverá a triunfar, como nunca antes.

Vamos a recuperar nuestro empleo. Vamos a recuperar nuestras fronteras. Vamos a recuperar nuestra riqueza. Y vamos a recuperar nuestros sueños.

Construiremos nuevas carreteras, y autopistas, y puentes, y aeropuertos, y túneles y ferrocarriles por todo nuestro maravilloso país.

Sacaremos a la gente de las ayudas sociales y la pondremos a trabajar, reconstruiremos nuestro país con mano de obra estadounidense.

Vamos a seguir dos reglas muy sencillas: compra estadounidense y contrata a estadounidenses.

Buscaremos la amistad y la buena voluntad con todas las naciones del mundo, pero lo haremos teniendo claro que todos los países tienen derecho a poner sus propios intereses por delante.

No queremos imponer nuestro modo de vida a nadie, sino dejar que sea un ejemplo reluciente para que todos lo sigan.

I will fight for you with every breath in my body – and I will never, ever let you down.

America will start winning again, winning like never before.

We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams.

We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation.

We will get our people off of welfare and back to work – rebuilding our country with American hands and American labor.

We will follow two simple rules: Buy American and Hire American.

We will seek friendship and goodwill with the nations of the world – but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first.

We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to follow.



Reforzaremos viejas alianzas, formaremos otras nuevas y uniremos al mundo civilizado contra el terrorismo islámico radical, que será erradicado por completo de la faz de la Tierra.

El fundamento de nuestras políticas será una lealtad total a los Estados Unidos de América y, mediante la lealtad a nuestro país, redescubriremos la lealtad entre nosotros.

Cuando le abres el corazón al patriotismo, no hay espacio para el prejuicio.

La Biblia nos habla de lo positivo y agradable que es cuando las personas de Dios viven juntas y en unidad.

Debemos expresar lo que pensamos de manera abierta, debatir nuestros desacuerdos con honestidad, pero siempre buscar la solidaridad.

Cuando Estados Unidos está unido, es totalmente imparabile.

No debe haber temor. Estamos protegidos, siempre estaremos protegidos.

Nos protegerán grandes hombres y mujeres de nuestro ejército y las fuerzas del orden, pero lo más importante es que Dios nos protegerá.

Finalmente, debemos pensar en grande y soñar más en grande.

En Estados Unidos entendemos que un país solo vive mientras lucha.

Reforzaremos las viejas alianzas y formaremos otras nuevas, y uniremos al mundo civilizado contra el terrorismo islámico radical, que vamos a erradicar por completo de la faz de la tierra.

La base de nuestra política será una fidelidad total a los Estados Unidos de América, y, a través de la lealtad a nuestro país, redescubriremos la lealtad entre nosotros.

Cuando uno abre su corazón al patriotismo, no queda sitio para los prejuicios.

La Biblia nos dice: "Qué bueno y placentero es que el pueblo de Dios viva unido".

Debemos expresar nuestras opiniones abiertamente, debatir con sinceridad nuestras discrepancias, pero siempre buscar la solidaridad.

Cuando el país está unido, es imparabile.

No hay que temer nada, estamos protegidos, y siempre lo estaremos.

Estamos protegidos por los grandes hombres y mujeres de nuestras fuerzas armadas y policiales y, sobre todo, estamos protegidos por Dios.

Por último, debemos tener grandes ideas y sueños aún más grandes.

En América sabemos que una nación solo está viva si se esfuerza.

We will reinforce old alliances and form new ones – and unite the civilized world against Radical Islamic Terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth.

At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other.

When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice.

The Bible tells us, “how good and pleasant it is when God’s people live together in unity.”

We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity.

When America is united, America is totally unstoppable.

There should be no fear – we are protected, and we will always be protected.

We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we are protected by God.

Finally, we must think big and dream even bigger.

In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving.

Ya no aceptaremos a políticos que solo prometan y no cumplan, de los que se quejan constantemente pero nunca hacen nada al respecto.

El momento para los discursos vacíos ha terminado. Ha llegado la hora de actuar.

No permitas que nadie te diga que eso no se puede hacer. Ningún desafío puede equiparar el corazón, la lucha y el espíritu que tiene Estados Unidos.

No fracasaremos. Nuestro país florecerá y prosperará de nuevo.

Atestiguamos el nacimiento de un nuevo milenio listo para revelar los misterios del espacio, para liberar a la Tierra de las miserias de la enfermedad y aprovechar las energías, industrias y tecnologías del mañana.

Un nuevo orgullo nacional nos sacudirá, elevará nuestros prospectos y curará nuestras divisiones.

Es tiempo de recordar esa vieja sabiduría que nuestros soldados jamás olvidarán: sin importar si somos negros, morenos o blancos, todos tenemos la misma sangre roja de los patriotas. Todos disfrutamos las mismas libertades gloriosas, y todos saludamos la misma y grandiosa bandera estadounidense.

No vamos a seguir aceptando a políticos que hablan mucho pero no hacen nada, que se quejan sin cesar pero nunca hacen nada al respecto.

Las palabras huecas son cosa del pasado. Ha llegado la hora de actuar.

Que nadie os diga que no es posible. Ningún obstáculo puede parar el corazón, el ánimo y el espíritu de América.

No vamos a fallar. Nuestro país saldrá adelante y volverá a ser próspero.

Estamos en el comienzo de un nuevo milenio, preparados para desvelar los misterios del espacio, liberar la tierra de la enfermedad y controlar las energías, las industrias y las tecnologías del mañana.

Un nuevo orgullo nacional nos levantará el ánimo, elevará nuestras aspiraciones y cerrará nuestras divisiones.

Ya es hora de recordar lo que nuestros soldados nunca olvidan: que, seamos blancos, negros o marrones, todos tenemos la misma sangre roja de los patriotas, todos disfrutamos de las mismas libertades gloriosas y todos honramos la misma gran bandera americana.

We will no longer accept politicians who are all talk and no action – constantly complaining but never doing anything about it.

The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action.

Do not let anyone tell you it cannot be done. No challenge can match the heart and fight and spirit of America.

We will not fail. Our country will thrive and prosper again.

We stand at the birth of a new millennium, ready to unlock the mysteries of space, to free the Earth from the miseries of disease, and to harness the energies, industries and technologies of tomorrow.

A new national pride will stir our souls, lift our sights, and heal our divisions.

It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag.

Sin importar si un niño nace en la **periferia** de Detroit y otro en los llanos ventosos de Nebraska, miran hacia el mismo **cielo nocturno**. Llenan sus corazones con los **mismos sueños y están permeados por el mismo aliento de vida** que les dio el mismo **creador** todopoderoso.

Así que todos los estadounidenses en cada ciudad cercana o lejana, pequeña o grande, de montaña a montaña, de océano a océano, **escuchen** estas palabras.

**Jamás** volverán a ser ignorados.

Su voz, sus esperanzas y sus sueños definirán nuestro destino **estadounidense**. Y su valor, bondad y amor nos guiarán a lo largo del camino.

Juntos **haremos** que **Estados Unidos** vuelva a ser fuerte.

Haremos que Estados Unidos vuelva a ser rico.

Haremos que Estados Unidos vuelva a **ser** orgulloso.

Haremos que Estados Unidos vuelva a ser seguro.

Y, **sí**, juntos haremos que Estados Unidos vuelva a ser **grandioso**. Gracias. ¡Que Dios los bendiga y que Dios bendiga a Estados Unidos!

Un niño que nace en la **gran urbe** de Detroit y otro que nace en las llanuras barridas por el viento de Nebraska ven el mismo **cielo**, tienen los **mismos sueños en sus corazones y reciben su aliento vital** del mismo **Creador** todopoderoso.

Por eso os digo a todos los estadounidenses, en todas las ciudades próximas y lejanas, pequeñas y grandes, de montaña a montaña y de océano a océano, que **oigáis** estas palabras:

**Nunca** volveréis a ser ignorados.

Vuestra voz, vuestras esperanzas y vuestros sueños definirán nuestro destino como **nación**. Y vuestro valor, vuestra bondad y vuestro amor nos guiarán siempre en el camino.

Juntos **vamos a hacer** que **América** vuelva a ser fuerte.

Vamos a hacer que América vuelva a ser rico.

Vamos a hacer que América vuelva a **estar** orgulloso.

Vamos a hacer que América vuelva a ser seguro.

Y juntos, vamos a hacer que América vuelva a ser **grande**. Gracias, que Dios os bendiga y que Dios bendiga a América.

And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they fill their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same almighty Creator.

So to all Americans, in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, and from ocean to ocean, hear these words:

You will never be ignored again.

Your voice, your hopes, and your dreams, will define our American destiny. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.

Together, We Will Make America Strong Again.

We Will Make America Wealthy Again.

We Will Make America Proud Again.

We Will Make America Safe Again.

And, Yes, Together, We Will Make America Great Again. Thank you, God Bless You, And God Bless America.



## *Apéndice B. Análisis ordenado por criterios*

### **TEMPORALITY (17)**

#### **[PASADOS]**

**T.O** Washington flourished – but the people did not share in its wealth. **T.1** Washington **floreció**, pero el pueblo no **compartió** su riqueza. **T.2** Washington **prosperaba**, pero el pueblo no **compartía** su riqueza.

**T.O** Politicians prospered – but the jobs left, and the factories closed. **T.1** Los políticos **prosperaron** pero los empleos se **acabaron** y las fábricas **cerraron**. **T.2** Los políticos **prosperaban**, pero el empleo **desaparecía** y las fábricas **cerraban**.

**T.O** The establishment protected itself, but not the citizens of our country. **T.1** La élite se **protegió** pero no cuidó a los ciudadanos de nuestro país. **T.2** El aparato se **protegía** a sí mismo, pero no a los ciudadanos de nuestro país.

**T.O** [...] the wealth, strength, and confidence of our country has disappeared over the horizon. **T.1** [...] la riqueza, la fuerza y la seguridad de nuestro país **se ha esfumado** en el horizonte. **T.2** [...] la riqueza, la fortaleza y la confianza de nuestro país **desaparecían** tras el horizonte.

**T.O** One by one, the factories shuttered and left [...]. **T.1** Una por una, las fábricas **han cerrado y abandonado** [...]. **T.2** Una a una, las fábricas **cerraban** y se **iban** [...].

**T.O** [...] millions of American workers left behind. **T.1** [...] millones de trabajadores estadounidenses que se **quedaron** atrás. **T.2** [...] millones de trabajadores estadounidenses que se **quedaban** atrás.

]

**T.O** [...] while allowing for the very sad depletion of our military. **T.1** [...] **permitimos que el nuestro quedara tristemente mermado**. **T.2** [...] **permitíamos el triste desgaste de nuestro ejército**.

**T.O** America's infrastructure has fallen into disrepair and decay. **T.1** [...] mientras la infraestructura de Estados Unidos **ha quedado** en muy mal estado y se ha deteriorado. **T.2** [...] las infraestructuras nacionales **caían** en el deterioro y el abandono.

#### **[TEMPORALIDAD INTERNA]**

**T.O** We will bring back our jobs. **T.1** **Volveremos** a traer nuestros empleos. **T.2** **Vamos a recuperar nuestro empleo**.

**T.O** We will be protected [...]. **T.1** Nos **protegerán** [...]. **T.2** **Estamos protegidos** [...].

**T.O** [...] that whether we are [...]. **T.1** [...] **sin importar si somos** [...]. **T.2** [...] que, **seamos** [...].

**T.O** We Will Make America Proud Again. **T.1** Haremos que Estados Unidos vuelva a **ser** orgulloso. **T.2** Vamos a hacer que América vuelva a **estar** orgulloso.

### [ADVERBIOS ]

**T.O** We, the citizens of America, are now joined [...] **T.1** Ahora nosotros, los ciudadanos de Estados Unidos [...] **T.2** Nosotros, los ciudadanos de América, estamos juntos hoy [...]

**T.O** This American carnage stops right here and stops right now. **T.1** Esta masacre estadounidense termina aquí mismo y ahora mismo. **T.2** Esta carnicería debe terminar ya.

### [CONJUNCIONES]

**T.O** We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation. **T.1** Construiremos nuevas carreteras, autopistas, puentes, aeropuertos, túneles y vías férreas en toda nuestra maravillosa nación. **T.2** Construiremos nuevas carreteras, y autopistas, y puentes, y aeropuertos, y túneles y ferrocarriles por todo nuestro maravilloso país.

### [OTROS]

**T.O** But for too many of our citizens, a different reality exists: **T.1** pero hay demasiados ciudadanos que viven una realidad distinta: **T.2** Pero, para muchos ciudadanos, la realidad es muy diferente:

### RELATIONALITY (35)

#### [INTENSIDAD]

**T.O** [...] and their success will be our success. **T.1** [...] y sus éxitos serán nuestros éxitos. **T.2** [...] y sus triunfos serán nuestros triunfos.

**T.O** We are one nation – and their pain is our pain. **T.1** Somos una sola nación, y su dolor es nuestro dolor. **T.2** Somos una sola nación, y su sufrimiento es el nuestro.

**T.O** We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs. Protection will lead to great prosperity and strength. **T.1** Debemos proteger nuestras fronteras de la devastación de otros países que fabrican nuestros productos, se roban nuestras industrias y acaban con nuestros empleos. La protección nos brindará una gran fuerza y prosperidad. **T.2** Debemos proteger nuestras fronteras de los estragos de otros países que fabrican nuestros productos, roban nuestras empresas y destruyen nuestros puestos de trabajo. La protección engendrará prosperidad y fuerza.

**T.O** At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America [...]. **T.1** El fundamento de nuestras políticas será una lealtad total a los Estados Unidos de América [...]. **T.2** La base de nuestra política será una fidelidad a los Estados Unidos de América, y, a través de la lealtad a nuestro país, redescubriremos la lealtad entre nosotros.

**T.O** Finally, we must think big and dream even bigger. **T.1** Finalmente, debemos pensar en grande y soñar más en grande. **T.2** Por último, debemos tener grandes ideas y sueños aún más grandes.

**T.O** Do not let anyone tell you it cannot be done. No challenge can match the heart and fight and spirit of America. **T.1** No permitas que nadie te diga que eso no se puede hacer. Ningún desafío puede equiparar el corazón, la lucha y el espíritu que tiene Estados Unidos. **T.2** Que nadie os diga que no es posible. Ningún obstáculo puede parar el corazón, el ánimo y el espíritu de América.

**T.O** We will not fail. **T.1** No fracasaremos. **T.2** No vamos a fallar.

**T.O** [...] to restore its promise for all of our people. **T.1** [...] y restaurar su promesa para todo nuestro pueblo. **T.2** [...] restablecer su compromiso con todo nuestro pueblo.

**T.O** Together, we will determine [...]. **T.1** Juntos definiremos [...]. **T.2** Juntos determinaremos [...].

**T.O** We will face challenges. We will confront hardships. **T.1** Enfrentaremos desafíos. Confrontaremos dificultades [...]. **T.2** Nos encontraremos con retos. Nos encontraremos con dificultades.

**T.O** [...] and we are grateful [...]. **T.1** [...] y estamos agradecidos [...] **T.2** [...] y damos las gracias [...]

**T.O** These are the just and reasonable demands of a righteous public. **T.1** Esas son demandas justas y razonables de gente honesta y un pueblo honesto. **T.2** Son las demandas justas y razonables de un pueblo honrado.

**T.O** [...] across the landscape of our nation [...]. **T.1** [...] que se extienden como lápidas a través del paisaje de nuestra nación. **T.2** [...] esparcidas como lápidas funerarias en el paisaje [...]

**T.O** [...] but which leaves our young and beautiful students deprived of knowledge; and the crime and gangs and drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential. **T.1** [...] pero que priva de todo conocimiento a nuestros jóvenes y brillantes estudiantes. Y el crimen las pandillas y las drogas han arrebatado demasiadas vidas y le han robado al país mucho potencial. **T.2** [...] pero que deja a nuestros jóvenes y hermosos alumnos sin conocimientos; y la criminalidad las bandas y las drogas que tantas vidas han robado y tanto potencial han impedido hacer realidad.

**T.O** We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence [...]. **T.1** Hemos hecho ricos a otros países mientras la riqueza, la fuerza y la seguridad [...] **T.2** Hemos enriquecido a otros países mientras la riqueza, la fortaleza y la confianza [...]

**T.O** This American carnage [...]. **T.1** Esta masacre estadounidense [...] **T.2** Esta carnicería [...].

**T.O** But that is the past. And now we are looking only to the future. **T.1** Pero ese es el pasado y ahora estamos viendo hacia el futuro. **T.2** Pero eso queda en el pasado. Ahora debemos pensar en el futuro.

**T.O** We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city [...]. **T.1** **Quienes estamos reunidos** hoy emitimos un nuevo decreto que **se escuchará** [...]. **T.2** **Nos hemos reunido** hoy aquí para dictar un nuevo decreto que **se oirá** [...]

**T.O** I will fight for you with every breath in my body – and I will never, ever let you down. **T.1** Lucharé por ustedes **con cada aliento de mi cuerpo**, y jamás les **fallaré**. **T.2** Voy a luchar por vosotros **hasta el último aliento**, y nunca, jamás, **os abandonaré**.

**T.O** We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams. **T.1** Volveremos a traer nuestros empleos. Volveremos a **tener** nuestras fronteras. Volveremos a **tener** nuestra salud Y volveremos a **tener** nuestros sueños. **T.2** Vamos a **recuperar** nuestro empleo. Vamos a **recuperar** nuestras fronteras. Vamos a **recuperar** nuestra riqueza. Y vamos a **recuperar** nuestros sueños.

**T.O** [...] they look up at the same night sky [...]. **T.1** [...] **miran** hacia el mismo cielo nocturno [...]. **T.2** [...] **ven** el mismo cielo [...].

**T.O** [...] they fill their heart [...]. **T.1** **Llenan** sus corazones [...]. **T.2** [...] **tienen** los mismos sueños en sus corazones [...].

**T.O** [...] hear these words. **T.1** [...] **escuchen** estas palabras. **T.2** [...] que **oigáis** estas palabras.

**T.O** You will never be ignored again. **T.1** **Jamás** volverán a ser ignorados. **T.2** **Nunca** volveréis a ser ignorados.

**T.O** One by one, the factories shuttered and left our shores [...]. **T.1** Una por una, las fábricas han cerrado y abandonado nuestras **costas** [...]. **T.2** Una a una, las fábricas cerraban y se iban más allá de nuestras **fronteras** [...]

### [CERCANÍA CON LOS LECTORES]

**T.O** [...] while the people have borne the cost. **T.1** [...] mientras que el pueblo ha **pagado** los costos. **T.2** [...] mientras el pueblo **soportaba** los costes.

**T.O** [...] but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People. **T.1** [...] sino que estamos transfiriendo el poder de Washington y se lo estamos devolviendo **a ustedes, el pueblo**. **T.2** [...] sino que estamos **transfiriéndolo de Washington, D.C.** al pueblo americano.

**T.O** Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation's Capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land. **T.1** Sus victorias no han sido **tus** victorias. Sus triunfos no han sido **tus** triunfos y, mientras ellos celebraban en la capital de nuestro país, las familias en **dificultades** no tenían nada que celebrar. **T.2** Sus victorias no han sido **vuestras** victorias; sus triunfos no han sido **vuestros** triunfos; y, aunque había celebraciones en la capital de nuestra nación, había poco que celebrar para las familias que sufrían **penalidades** en todo el país.

**T.O** It belongs to everyone [...]. **T.1** **Les** pertenece a todos [...]. **T.2** Pertenece a todos [...].

**T.O** Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves. **T.1** Los estadounidenses quieren **excelentes** escuelas para sus hijos, **vecindarios** seguros **para sus familias y buenos empleos**. **T.2** Los americanos quieren **buenas** escuelas para sus hijos, **barrios** seguros para sus familias y buenos puestos de trabajo para sí mismos.

**T.O** [...] our inner cities [...]. **T.1** [...] los **centros de nuestras ciudades** [...] **T.2** [...] **nuestros barrios más deprimidos** [...]

**T.O** The time for empty talk is over. **T.1** El momento para los **discursos vacíos** ha terminado. **T.2** Las **palabras huecas** son cosa del pasado.

### **[MIXTOS]**

**T.O** [...] and we all salute the same great American Flag. **T.1** [...] y todos saludamos la misma y **grandiosa** bandera estadounidense. **T.2** [...] y todos honramos la misma **gran** bandera americana.

**T.O** We share one heart [...]. **T.1** **Compartimos** un corazón [...]. **T.2** **Tenemos** un mismo corazón [...]

**T.O** America will start winning again, winning like never before. **T.1** Estados Unidos empezará a **ganar** de nuevo. **T.2** América volverá a **triunfar**, como nunca antes.

### **CAUSAL EMPLOTMENT (3)**

**T.O** We will get our people off of welfare and back to work – rebuilding our country with American hands and American labor. **T.1** Haremos que la gente **no tenga que recibir bonos sociales** y volverán a trabajar para reconstruir nuestro país con las manos y el trabajo de los estadounidenses. **T.2** Sacaremos **a la gente de las ayudas sociales** y la pondremos a trabajar, reconstruiremos nuestro país con mano de obra estadounidense.

**T.O** [...] Radical Islamic Terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth. **T.1** [...] el terrorismo islámico radical, que **será** erradicado por completo de la faz de la Tierra. **T.2** [...] el terrorismo islámico radical, que **vamos a** erradicar por completo de la faz de la tierra.

**T.O** What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people. **T.1** Lo que de verdad importa no es qué partido controla nuestro gobierno, **sino que la gente controle** **T.2** Lo que verdaderamente importa no es qué partido controla nuestro gobierno, **sino si la gente controla**.

### **SELECTIVE APPROPRIATION (3)**

#### **[SUPRESIÓN]**

**T.O** [...] we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People. **T.1** [...] estamos transfiriendo el poder de Washington y se lo estamos devolviendo a ustedes, el **pueblo**. **T.2** [...] estamos traspasando el poder de un gobierno a otro

ni de un partido a otro, sino que estamos transfiriéndolo de Washington, D.C. al **pueblo americano**

**T.O** When America is united, America is totally unstoppable. **T.1** Cuando Estados Unidos está unido, es **totalmente** imparabile. **T.2** Cuando el país está unido, es imparabile.

### [ADICCIÓN]

**T.O** They have been magnificent. **T.1** Han sido magníficos. **Gracias.** **T.2** Han estado magníficos.

## PARTICULARITY (24)

### [NOMENCLATURA]

**T.O** We, the citizens of America [...]. **T.1** Ahora nosotros, los ciudadanos de **Estados Unidos** [...]. **T.2** Nosotros, los ciudadanos de **América** [...].

**T.O** Together, we will determine the course of America [...]. **T.1** Juntos definiremos el rumbo de **Estados Unidos** [...]. **T.2** Juntos determinaremos el rumbo de **América** [...].

**T.O** [...] transferring power from one Administration to another [...]. **T.1** [...] transfiriendo el poder de una **administración** a otra [...]. **T.2** [...] traspasando el poder de un **gobierno** a otro [...].

**T.O** [...] everyone watching all across America. **T.1** [...] quienes observan a lo largo de **Estados Unidos.** **T.2** [...] todos los que nos están viendo desde sus **hogares.**

**T.O** [...] that a nation exists to serve its citizens. **T.1** [...] de que el **país** existe para servir a sus ciudadanos. **T.2** [...] que una **nación** existe para servir a sus ciudadanos.

**T.O** Americans want great schools [...]. **T.1** Los **estadounidenses** quieren excelentes escuelas [...]. **T.2** Los **americanos** quieren buenas escuelas [...].

**T.O** [...] at the expense of American industry. **T.1** [...] a costa de la industria **estadounidense.** **T.2** [...] a expensas de la industria **americana.**

**T.O** [...] while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay. **T.1** [...] mientras la infraestructura de **Estados Unidos** ha quedado en muy mal estado y se ha deteriorado. **T.2** [...] mientras las infraestructuras **nacionales** caían en el deterioro y el abandono.

**T.O** From this day forward, a new vision will govern our land. **T.1** A partir de este día, una nueva visión gobernará nuestra **tierra.** **T.2** A partir de este día, una nueva visión va a gobernar nuestro **país.**

**T.O** From this moment on, it's going to be America First. **T.1** A partir de este día, solo **Estados Unidos** será la prioridad. **T.2** A partir de este momento, va a ser **América** primero.

**T.O** [...] will be made to benefit American workers and American families. **T.1** [...] se tomará para beneficiar a los trabajadores y las familias **estadounidenses**. **T.2** [...] se tomará en beneficio de los trabajadores y las familias **americanas**.

**T.O** America will start winning again [...]. **T.1** **Estados Unidos** empezará a ganar [...]. **T.2** **América** volverá a triunfar [...].

**T.O** [...] and railways all across our wonderful nation. **T.1** [...] y vías férreas en toda nuestra maravillosa **nación**. **T.2** [...] y ferrocarriles por todo nuestro maravilloso **país**.

**T.O** [...] Buy American and Hire American. **T.1** [...] **comprar en Estados Unidos y contratar en Estados Unidos**. **T.2** [...] **compra estadounidense y contrata a estadounidenses**.

**T.O** When America is united, America is totally unstoppable. **T.1** Cuando **Estados Unidos** está unido, es totalmente imparable. **T.2** Cuando el **país** está unido, es imparable.

**T.O** In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving. **T.1** En **Estados Unidos** entendemos que un **país** solo vive mientras lucha. **T.2** En **América** sabemos que una **nación** solo está viva si se esfuerza.

**T.O** [...] will define our American destiny. **T.1** [...] definirán nuestro destino **estadounidense**. **T.2** [...] definirán nuestro destino como **nación**.

**T.O** [...] the same great American Flag. **T.1** [...] la misma y grandiosa bandera **estadounidense**. **T.2** [...] la misma gran bandera **americana**.

#### [MATICES]

**T.O** [...] we are black or brown or white [...]. **T.1** [...] negros, **morenos** o blancos [...]. **T.2** [...] blancos, negros o **marrones**.

**T.O** And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit [...]. **T.1** Sin importar si un niño nace en la **periferia** de Detroit [...]. **T.2** Un niño que nace en la **gran urbe** de Detroit [...].

**T.O** [...] they look up at the same night sky [...]. **T.1** [...] miran hacia el mismo **cielo nocturno** [...]. **T.2** [...] ven el mismo **cielo** [...].

**T.O** We will bring back our wealth. **T.1** Volveremos a tener nuestra **salud**. **T.2** Vamos a recuperar nuestra **riqueza**.

**T.O** [...] and in every hall of power. **T.1** [...] y **en cada gobierno**. **T.2** [...] y cada **corredor del poder**.

**T.O** Everyone is listening to you now. **T.1** Ahora **todos los están escuchando**. **T.2** Ahora, **todo el mundo os escucha**.



## GENERICNESS (4)

### [DISCURSIVO]

**T.O** Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: thank you. **T.1** Presidente de la corte suprema Roberts, presidente Carter, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, compatriotas estadounidenses y ciudadanos del mundo: gracias. **T.2** Presidente del Tribunal Supremo Roberts, presidente Carter, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, compatriotas, pueblos del mundo: gracias.

**T.O** And, Yes, Together, We Will Make America Great Again. Thank you, God Bless You, And God Bless America. **T.1** Y, sí, juntos haremos que Estados Unidos vuelva a ser grandioso. Gracias. ¡Que Dios los bendiga y que Dios bendiga a Estados Unidos! **T.2** Y juntos, vamos a hacer que América vuelva a ser grande. Gracias, que Dios os bendiga y que Dios bendiga a América.

### [OTRO]

**T.O** [...] an education system, flush with cash, but which leaves [...]. **T.1** Un sistema educativo rebosante de efectivo que priva [...]. **T.2** [...] un sistema educativo lleno de dinero pero que deja [...].

**T.O** The Bible tells us, “how good and pleasant it is when God’s people live together in unity.” **T.1** La Biblia nos habla de lo positivo y agradable que es cuando las personas de Dios viven juntas y en unidad. **T.2** La Biblia nos dice: "Qué bueno y placentero es que el pueblo de Dios viva unido".

## NORMATIVENESS (10)

### [CALCO ESTRUCTURAL]

**T.O** We will get our people off of welfare and back to work [...]. **T.1** Haremos que la gente no tenga que recibir bonos sociales y volverán a trabajar [...]. **T.2** Sacaremos a la gente de las ayudas sociales y la pondremos a trabajar [...].

**T.O** [...] which we will eradicate completely from the face of the Earth. **T.1** [...] que será erradicado por completo de la faz de la Tierra. **T.2** [...] que vamos a erradicar por completo de la faz de la tierra.

**T.O** January 20th 2017, will be remembered as the day [...]. **T.1** El 20 de enero de 2017 será recordado como el día [...]. **T.2** El 20 de enero de 2017 se recordará como el día [...].

**T.O** A new national pride will stir our souls, lift our sights [...]. **T.1** Un nuevo orgullo nacional nos sacudirá, elevará nuestros prospectos. **T.2** Un nuevo orgullo nacional nos levantará el ánimo, elevará nuestras aspiraciones.

**T.O** We’ve made other countries rich [...]. **T.1** Hemos hecho ricos a otros países [...]. **T.2** Hemos enriquecido a otros países [...].



**T.O** At the center of this movement is a crucial conviction [...]. **T.1** En el centro de este movimiento **está** la convicción crucial [...]. **T.2** Y en el centro de ese movimiento **figura** una convicción fundamental [...].

**T.O** The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer. **T.1** Los hombres y mujeres olvidados de nuestro país **ya no lo serán**. **T.2** Los hombres y mujeres olvidados de nuestro país **dejarán de estar olvidados**.

**T.O** The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed across the entire world. **T.1** La riqueza de nuestra clase media **ha sido despojada** de sus hogares y después redistribuida en todo el mundo. **T.2** Se **ha arrebatado** la riqueza a nuestra clase media para redistribuirla por todo el mundo. [...] que **vamos a erradicar** por completo de la faz de la tierra.

#### **[GRAM]**

**T.O** We share one heart, one home, and one glorious destiny. **T.1** Compartimos un corazón, un hogar y un **destino glorioso**. **T.2** Tenemos un mismo corazón, un hogar y un **glorioso destino**

**T.O** At the bedrock of our politics [...]. **T.1** El fundamento de **nuestras políticas** [...] **T.2** La base de **nuestra política** [...]

#### **NARRATIVE ACCRUAL (6)**

**T.O** [...] but whether our government is controlled by the people. **T.1** [...]sino que la gente **controle** [...] **T.2** [...] sino si la gente **controla** [...]

**T.O** [...] we are black or brown or white [...]. **T.1** [...] **negros**, morenos o blancos [...]. **T.2** [...] blancos, **negros** o marrones [...].

**T.O** [...] they are infused with the breath of life by the same almighty Creator. **T.1** [...] están permeados por el mismo aliento de vida que les dio el mismo **creador** todopoderoso. **T.2** [...] reciben su aliento vital del mismo **Creador** todopoderoso.

**T.O** [...] and good jobs for themselves. **T.1** [...] y buenos empleos. **T.2** [...] y buenos puestos de trabajo para **sí mismos**.

**T.O** These are the just and reasonable demands of a righteous public. **T.1** Esas son demandas justas y razonables de **gente honesta y un pueblo honesto**. **T.2** Son las demandas justas y razonables de un **pueblo honrado**.

**T.O** Finally, we must think big and dream even bigger. **T.1** Finalmente, debemos **pensar en grande** y soñar más en grande. **T.2** Por último, debemos **tener grandes ideas** y sueños aún más grandes.

### ***Apéndice C. Datos biográficos de Donald J. Trump***

Donald John Trump nació en Nueva York en 1946 en una familia en la que su padre, huérfano desde los 12 años, labró su fortuna mediante la construcción de viviendas de clase media en la zona de Nueva York. Trump, el cuarto de cinco hijos, desde pequeño acompañaba a su padre en la inspección de los bloques y en el cobro de los alquileres. Donald estudió en la Universidad de Fordham y en la de Pensilvania donde obtuvo un *economics degree*. Después de su periodo universitario, empezó a trabajar en el negocio de la construcción. En 1974, con 28 años, relevó a su padre en la empresa familiar a la renombró como Trump Organization.

Durante su carrera empresarial, Trump ha construido, renovado y gestionado numerosas torres de oficinas, hoteles, casinos y campos de golf, entre otros. Su primer contacto con la política se produjo en 1987, cuando destinó más de cien mil dólares en la compra de espacios en los principales periódicos para publicar cartas abiertas en las que criticaba la política norteamericana. En los 90 se convirtió, para muchos americanos, en el ejemplo por antonomasia del norteamericano triunfador que se ha hecho a sí mismo y; además, uno de los millonarios más populares del país. En 1990 Forbes lo situó el 19º en la lista de grandes fortunas estadounidenses, mientras que en la actualidad es la 324ª persona más rica del mundo y la 113ª de EE.UU.

Sin embargo, también en 1990, empezaron a circular muchos rumores sobre las dificultades económicas de Trump, quien supuestamente no podía hacer frente al pago de sus grandes deudas. A partir de ese momento, Trump empezó a deshacerse de propiedades (algunas las vendió y otras las declaró en bancarrota) añadiendo excusas que irradiaban prepotencia. Con esta serie de maniobras y gracias a su talento para los negocios, consiguió superar la crisis financiera de los 90 y mantener su fortuna y prestigio (algo que ha conseguido mantener hasta la actualidad).

En 2011, volvió a interactuar con la política al exigir a Obama que acreditara su condición de estadounidense mostrando su partida de nacimiento. Más tarde, en 2013, afirmó que los negros y los hispanos eran los culpables de casi todos los crímenes violentos; en junio de 2015, las declaraciones que acompañaron la presentación de su candidatura a la presidencia por el Partido Republicano provocaron un enorme revuelo: tachó a los inmigrantes mexicanos de violadores y narcotraficantes y defendió la construcción de un muro fronterizo con México.

En agosto de 2015, echó más leña al fuego al proponer tanto la deportación de once millones de inmigrantes ilegales como la retirada a sus hijos de la ciudadanía estadounidense. A esto se le suma diversos ataques<sup>9</sup> a medios y periodistas que cuestionaban su programa. Durante la campaña electoral se destaparon más comentarios groseros y machistas y se divulgaron acusaciones de acoso sexual. En cuanto a las cuestiones económicas, ha adoptado medidas que se asociarían más con la izquierda, ya que señaló a la globalización y la deslocalización de empresas como responsables del empobrecimiento de las clases medias.

---

<sup>9</sup> Trump dirigió comentarios groseros y machistas a Megyn Kelly, del canal de noticias Fox, y expulsó de una rueda de prensa a Jorge Ramos, periodista estrella de la cadena latina Univisión.